

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и Европейским Сообществом о сотрудничестве в области рыболовства и сохранения живых морских ресурсов в Балтийском море

Правительство Российской Федерации и Европейское Сообщество, именуемые в дальнейшем Сторонами,

отмечая, что с 1 января 2007 года прекращено применение Конвенции о рыболовстве и сохранении живых ресурсов в Балтийском море и Бельтах 1973 г. (далее - Гданьская Конвенция),

признавая, что в связи со вступлением в Европейское Сообщество Королевства Швеция и Финляндской Республики (с 1 января 1995 г.), а также Эстонской Республики, Латвийской Республики, Литовской Республики и Республики Польша (с 1 мая 2004 г.) соглашения о рыболовстве в части, касающейся морского рыболовства в Балтийском море, заключенные Правительством Российской Федерации соответственно с Правительством Королевства Швеция, Правительством Финляндской Республики, Правительством Эстонской Республики, Правительством Латвийской Республики, Правительством Литовской Республики и Правительством Республики Польша, со стороны указанных государств - членов Европейского союза выполняются Европейским Сообществом,

признавая необходимость заменить эти соглашения о рыболовстве в части, касающейся морского рыболовства в Балтийском море, и Конвенцию 1973 года новым соглашением между Правительством Российской Федерации и Европейским Сообществом,

подтверждая общее желание обеспечивать сохранение и долгосрочную устойчивую эксплуатацию рыбных запасов и управление ими в Балтийском море,

руководствуясь положениями Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 г., а также Соглашения об осуществлении положений Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 г., которые касаются сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими, от 4 декабря 1995 г.,

руководствуясь Соглашением о партнерстве и сотрудничестве, учреждающим партнерство между Российской Федерацией, с одной стороны, и Европейскими сообществами и их государствами-членами, с другой стороны, от 24 июня 1994 г. (СПС) и имея обоюдное желание укреплять эти отношения,

учитывая Кодекс ведения ответственного рыболовства, принятый Советом Продовольственной и сельскохозяйственной организации Организации Объединенных Наций на Конференции указанной организации в 1995 г.,

принимая во внимание Йоханнесбургскую декларацию по устойчивому развитию, принятую на Всемирной встрече на высшем уровне по устойчивому развитию в сентябре 2002 г.,

учитывая, что некоторые живые морские ресурсы Балтийского моря состоят из трансграничных запасов, совершающих миграции между исключительными экономическими зонами Сторон, а также из ассоциированных с ними и зависимых от них запасов, эффективное сохранение и устойчивая эксплуатация которых могут осуществляться только посредством сотрудничества Сторон в сфере управления промыслом, контроля и обеспечения соблюдения мер по управлению промыслом,

признавая, что Стороны обязуются развивать экосистемный подход к управлению промыслом на основе наилучших из имеющихся научных рекомендаций и основываться на уважении обязанностей прибрежного государства по обеспечению надлежащих мер по сохранению живых морских ресурсов и управлению ими в исключительной экономической зоне в соответствии с Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 г.,

желая продолжать сотрудничество в рамках соответствующих международных рыболовных организаций с целью совместного сохранения, устойчивой эксплуатации всех соответствующих рыбных ресурсов и управления ими, и подтверждая намерение Сторон развивать принципы, закрепленные в Гданьской Конвенции,

признавая важность научных исследований для сохранения, устойчивой эксплуатации рыбных ресурсов и управления ими, в том числе в рамках Международного совета по исследованию моря (ИКЕС), и желая способствовать развитию сотрудничества в этой области в дальнейшем, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Употребление терминов

В настоящем Соглашении используются следующие термины:

а) "исключительная экономическая зона Сторон" - исключительная экономическая зона Российской Федерации и исключительные экономические зоны государств - членов Европейского Сообщества, соответственно;

б) "территориальное море Сторон" - территориальное море Российской Федерации и территориальные моря государств - членов Европейского Сообщества, соответственно;

- с) "живые морские ресурсы" - имеющиеся живые морские виды ресурсов, включая анадромные и катадромные виды рыб;
- д) "рыболовные суда Сторон" – соответственно, рыболовные суда, плавающие под государственным флагом Российской Федерации, и рыболовные суда, плавающие под флагами государств - членов Европейского Сообщества, оборудованные для коммерческой промысловой эксплуатации живых морских ресурсов;
- е) "устойчивая эксплуатация" - эксплуатация запаса таким образом, чтобы не нанести ущерба будущей эксплуатации этого запаса и не оказать отрицательного воздействия на морские экосистемы;
- ф) "трансграничные запасы" - любые запасы рыб, которые совершают регулярные миграции через границы исключительных экономических зон Сторон в Балтийском море;
- г) "промысловое усилие" - произведение мощности рыболовного судна на его активность (для группы судов - сумма промыслового усилия всех судов в группе);
- h) "осторожный подход к управлению промыслом" - подход, при котором отсутствие адекватной научной информации не должно служить причиной для отсрочки или непринятия мер по сохранению целевых, ассоциированных или зависимых видов живых морских ресурсов, а также нецелевых видов и их среды;

Статья 2

Географический район, на который распространяется действие настоящего Соглашения

Географический район, в отношении которого действует настоящее Соглашение, означает все воды Балтийского моря и Бельтов, за исключением внутренних вод, ограниченные с запада линией, проведенной

от мыса Хасеноре до пункта Гнибен, от мыса Корсхаге до мыса Сподсбьерг и от мыса Гильбьерг до мыса Куллен (далее - Балтийское море).

Статья 3

Территориальное применение

Настоящее Соглашение применяется к территории Российской Федерации и территории, в отношении которой действует Договор, учреждающий Европейское Сообщество, на условиях, предусмотренных этим Договором.

Статья 4

Цели

1. Целью настоящего Соглашения является обеспечение тесного сотрудничества между Сторонами на основе принципов равенства и взаимной выгоды в целях сохранения, устойчивой эксплуатации любых трансграничных запасов, а также ассоциированных с ними и зависимых от них запасов и управления ими в Балтийском море.

2. В Соглашении изложены принципы и процедуры, относящиеся к тесному сотрудничеству между Сторонами с целью обеспечения того, чтобы эксплуатация трансграничных запасов, а также ассоциированных с ними и зависимых от них запасов в Балтийском море обеспечивала устойчивость экономических, экологических и социальных условий.

3. Стороны основывают свое сотрудничество на наиболее достоверных научных данных и на соответствующих рекомендациях, применяют осторожный подход к управлению промыслом

и договариваются развивать экосистемный подход к управлению промыслом.

Статья 5

Совместные меры по управлению промыслом

1. Каждая Сторона исходя из принципа взаимной выгоды и в соответствии с применимым законодательством может предоставлять рыболовным судам другой Стороны возможность вести промысел в пределах своей исключительной экономической зоны в Балтийском море.

2. Стороны могут осуществлять обмен квотами в Балтийском море на взаимной основе.

3. Для достижения целей настоящего Соглашения Стороны устанавливают меры по управлению промыслом трансграничных запасов в Балтийском море с учетом ассоциированных с ними и зависимых от них запасов. Эти меры в том числе включают:

а) общий допустимый улов (ОДУ) для трансграничных запасов и групп трансграничных запасов, а также распределение общего допустимого улова между Сторонами. Такое распределение должно основываться на историческом распределении промысловых возможностей и более полном учете особенностей запасов при управлении ими в соответствии с рекомендациями ИКЕС;

б) долгосрочные планы управления промыслом трансграничных запасов;

с) ограничение промыслового усилия;

д) технические меры.

4. Реализация положений пунктов 1, 2 и 3 настоящей статьи осуществляется в рамках Смешанной Комиссии по рыболовству в Балтийском море, предусмотренной статьей 14 настоящего Соглашения.

Статья 6

Автономные меры по управлению промыслом Сторонами

1. Каждая Сторона устанавливает уровень общего допустимого улова для нетрансграничных запасов и утверждает долгосрочные планы управления нетрансграничными запасами в Балтийском море с учетом ассоциированных с ними и зависимых от них запасов.

2. Если Сторонам в рамках Смешанной Комиссии по рыболовству в Балтийском море, предусмотренной статьей 14 настоящего Соглашения, не удастся согласовать меры по управлению промыслом для рекомендации своим компетентным органам, Стороны устанавливают автономные меры, с тем чтобы обеспечить достижение указанных в статье 4 настоящего Соглашения целей сохранения, устойчивой эксплуатации живых морских ресурсов и управления ими в Балтийском море с учетом ассоциированных и зависимых видов.

3. Меры, принимаемые в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, основываются на объективных научных критериях и не носят ни фактически, ни юридически дискриминационного характера по отношению к другой Стороне.

4. Дополнительно к рекомендациям по мерам, принятым Смешанной Комиссией по рыболовству в Балтийском море, каждая Сторона может установить такие меры по сохранению живых морских ресурсов и управлению ими, которые сочтет необходимыми для достижения целей, указанных в статье 4 настоящего Соглашения.

5. Меры по управлению промыслом, принимаемые каждой Стороной в своей исключительной экономической зоне и своем территориальном море с целью сохранения живых морских ресурсов, основываются на объективных и научных критериях с учетом ассоциированных и зависимых видов и не носят ни фактически, ни юридически дискриминационного характера по отношению к другой Стороне.

Статья 7

Лицензирование

1. Каждая Сторона требует, чтобы промысел в определенных районах ее исключительной экономической зоны в Балтийском море рыболовными судами другой Стороны осуществлялся на основе лицензирования (разрешения).

2. Компетентные органы каждой Стороны своевременно сообщают другой Стороне название, регистрационный номер и другие необходимые характеристики рыболовных судов, которые получают право на промысел в определенных районах исключительной экономической зоны другой Стороны в Балтийском море.

3. Реализация условий лицензирования осуществляется в соответствии с рекомендациями, принятыми Смешанной Комиссией по рыболовству в Балтийском море, предусмотренной статьей 14 настоящего Соглашения.

4. По получении заявок на выдачу лицензии (разрешения) каждая Сторона выдает в соответствии с применимым законодательством лицензии (разрешения), необходимые для ведения промысла в определенных районах своей исключительной экономической зоны в Балтийском море.

Статья 8

Соблюдение мер по сохранению живых морских ресурсов и управлению ими и других правил рыболовства

1. Каждая Сторона в соответствии с своими законами, правилами и административными нормами принимает необходимые меры для обеспечения соблюдения рыболовными судами этой Стороны правил и положений, установленных законодательством другой Стороны, при эксплуатации промысловых ресурсов в исключительной экономической зоне другой Стороны в Балтийском море.

2. Каждая Сторона в отношении своей исключительной экономической зоны в Балтийском море и в соответствии с применимым законодательством и международным правом может принимать такие меры, которые окажутся необходимыми для обеспечения соблюдения рыболовными судами другой Стороны положений настоящего Соглашения.

3. Каждая Сторона заблаговременно и в соответствующей форме извещает другую Сторону о своих правилах рыболовства и мерах по управлению промыслом, а также о любых изменениях, вносимых в эти правила, и об изменении указанных мер.

4. Каждая Сторона принимает меры, необходимые для обеспечения соблюдения положений настоящего Соглашения в своей исключительной экономической зоне и в своем территориальном море.

Статья 9

Сотрудничество в области контроля и обеспечения соблюдения мер по управлению промыслом

Стороны сотрудничают в области контроля и обеспечения соблюдения мер по управлению промыслом в Балтийском море. В этой связи Стороны договариваются разработать план по обмену стратегиями контроля и обеспечения соблюдения указанных мер.

Статья 10

Инспектирование

Каждая Сторона соглашается на проведение инспектирования на борту ее рыболовных судов компетентными органами другой Стороны, ответственными за промысловые операции в своей исключительной экономической зоне в Балтийском море. Каждая Сторона оказывает содействие таким инспекторским проверкам, проводимым с целью контроля за соблюдением мер по управлению промыслом и реализации положений, предусмотренных статьей 8 настоящего Соглашения.

Статья 11

Арест и задержание судов

1. Компетентные органы каждой Стороны в случае задержания или ареста рыболовных судов другой Стороны незамедлительно информируют компетентные органы другой Стороны по дипломатическим или другим официальным каналам о предпринятых действиях и последующих штрафных санкциях.

2. Компетентные органы каждой Стороны незамедлительно освобождают суда и экипажи, которые были арестованы, после внесения судовладельцем или его представителем разумной суммы залога или предоставления другого обеспечения, определяемого в соответствии с применимым законодательством Российской Федерации и государств - членов Европейского Сообщества.

Статья 12

Научное сотрудничество

1. Стороны обращаются в ИКЕС за научными рекомендациями относительно трансграничных запасов, а также ассоциированных с ними и зависимых от них запасов в Балтийском море, на основе которых принимают совместные меры по управлению этими запасами.

2. Стороны обязуются в рамках ИКЕС сотрудничать в проведении научных исследований, имеющих отношение к настоящему Соглашению.

3. Стороны способствуют сотрудничеству ученых и экспертов по вопросам рыболовства, представляющим взаимный интерес, включая аквакультуру.

Статья 13

Анадромные и катадромные виды рыб

1. Стороны сотрудничают с целью сохранения анадромных и катадромных видов рыб в соответствии с Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 г. в рамках настоящего Соглашения и соответствующих международных договоренностей, чтобы способствовать сохранению, восстановлению, увеличению этих видов рыб и рациональному управлению ими в Балтийском море.

2. Несмотря на определение географического района применения настоящего Соглашения, предусмотренное статьей 2, Стороны могут договориться о расширении сотрудничества по управлению анадромными и катадромными видами рыб, за исключением тех видов, весь жизненный цикл которых проходит во внутренних водах.

Статья 14

Смешанная Комиссия по рыболовству в Балтийском море

1. Для достижения целей настоящего Соглашения Стороны создают Смешанную Комиссию по рыболовству в Балтийском море.

2. Каждая Сторона назначает в Комиссию своего представителя и заместителя представителя и информирует об этом другую Сторону по официальным каналам.

3. Комиссия рассматривает все вопросы, относящиеся к области действия и выполнению настоящего Соглашения, и представляет рекомендации Сторонам.

4. Комиссия, в частности:

а) изучает развитие и динамику трансграничных запасов, а также ассоциированных с ними и зависимых от них запасов в Балтийском море и их промысел;

б) контролирует исполнение, толкование и непрерывное применение настоящего Соглашения, в частности положений по контролю, обеспечению соблюдения мер и инспектированию;

в) обеспечивает необходимые контакты по вопросам рыболовства, представляющим взаимный интерес;

г) выступает в качестве форума для дружеского разрешения споров, которые могут возникнуть в отношении толкования или применения положений настоящего Соглашения.

5. Комиссия проводит заседания по договоренности между Сторонами не реже одного раза в год поочередно на территории каждой из Сторон для подготовки соответствующим властям рекомендаций, касающихся мер по управлению промыслом и соответствующими запасами в Балтийском море, как это предусмотрено статьей 5 настоящего Соглашения. Комиссия проводит внеочередные сессии по просьбе одной из Сторон.

6. Комиссия при необходимости создает вспомогательные органы для выполнения своих функций.

7. Комиссия принимает свои правила процедуры на первом заседании.

Статья 15

Консультации Сторон

Стороны проводят консультации по вопросам, связанным с выполнением и надлежащим действием настоящего Соглашения, или в случае возникновения споров в отношении толкования и применения его положений.

Статья 16

Международное сотрудничество

Стороны сотрудничают в рамках соответствующих международных организаций по вопросам управления живыми морскими ресурсами и их сохранения, представляющим взаимный интерес, которые могут рассматриваться такими международными организациями.

Статья 17

Исключающая оговорка

1. Ни одно из положений настоящего Соглашения никоим образом не влияет или не наносит ущерба позициям или взглядам каждой из Сторон в отношении прав и обязательств этой Стороны по международным соглашениям о рыболовстве, а также позициям или взглядам каждой из Сторон в отношении любого вопроса, относящегося к морскому праву.

2. Настоящее Соглашение не наносит ущерба разграничению исключительных экономических зон Сторон.

Статья 18

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение временно применяется со дня подписания и вступает в силу со дня получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами всех внутренних процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заменяет следующие соглашения о рыболовстве в части, касающейся морского рыболовства в Балтийском море:

Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Латвийской Республики о сотрудничестве в области рыбного хозяйства, подписанное 21 июля 1992 г.;

Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Швеция в области рыболовства, подписанное 11 декабря 1992 г.;

Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики в области рыболовства, подписанное 11 марта 1994 г.;

Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Эстонской Республики о взаимных отношениях в области рыбного хозяйства, подписанное 4 мая 1994 г.;

Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Польша о взаимных отношениях и сотрудничестве в области рыбного хозяйства, подписанное 5 июля 1995 г.;

Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Литовской Республики о сотрудничестве в области рыбного хозяйства, подписанное 29 июня 1999 г.

Статья 19

Срок действия Соглашения

Настоящее Соглашение действует в течение начального периода продолжительностью шесть лет со дня вступления в силу. В случае если ни одна из Сторон не направит уведомления о прекращении действия настоящего Соглашения не позднее чем за девять месяцев до окончания указанного срока, оно продлевается на последующие трехлетние сроки при условии, что не будет направлено уведомление о прекращении его действия не позднее чем за девять месяцев до окончания соответствующего срока.

Статья 20

Языки

Совершено в г. Брюсселе 28 апреля 2009 г. в двух экземплярах на русском, чешском, датском, голландском, английском, эстонском, финском, французском, немецком, греческом, венгерском, итальянском, латвийском, литовском, польском, португальском, словацком, словенском, испанском, шведском, румынском и болгарском языках. Все тексты аутентичны. В случае разногласий в толковании используются тексты на русском и английском языках.

За Правительство
Российской Федерации
За Правителството
на Руската Федерация
Por el Gobierno de la
Federación de Rusia
Za vládu Ruské federace
På regeringen for Den
Russiske Føderations vegne
Für die Regierung
der Russischen Föderation
Venemaa Föderatsiooni valitsuse nimel
Για την Κυβέρνηση της
Ρωσικής Ομοσπονδίας
For the Government of
the Russian Federation
Pour le gouvernement de la
Fédération de Russie
Per il Governo della Federazione russa
Krievijas Federācijas valdības vārdā
Rusijos Federacijos Vyriausybės vardu
Az Orosz Föderáció részéről
Għall-Gvern tal-Federazzjoni Russa
Voor de regering van
de Russische Federatie
W imieniu rządu Federacji Rosyjskiej
Pelo Governo da Federação da Rússia
Pentru guvernul Federației Ruse
Za vládu Ruskej federácie
Za Vlado Ruske federacije
Venäjän federaation hallituksen puolesta
För ryska Federationens regering

За Европейское сообщество
За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens
vägnar

Milana Kicm